



Master in Taalwetenschappen

Vertalen

uva.nl/ma-vertalen



'Dagelijks nemen wij vele verbale en multimediale boodschappen tot ons. Veel ervan bereikt ons door het filter van een vertaling. In de master Vertalen onderzoek je betekenisverschuivingen tussen talen en bedenkt je strategieën voor geslaagde interculturele communicatie.'

Goed vertalen vereist een groot aantal vaardigheden. In de eerste plaats uiteraard het adequaat omzetten van geschreven tekst uit de brontaal naar de doeltaal, in ons geval het Nederlands. Hierbij moet de vertaler permanent oog blijven houden voor zowel de context waarin de brontekst geschreven werd, als de context van de doeltaal, waarin de lezer van de vertaling zich bevindt. Maar er komt meer bij kijken: revisie en redactie van vertalingen, de correctie ervan, de interpretatieverschillen die kunnen ontstaan. Al deze aspecten komen aan bod in het masterprogramma Vertalen. De masteropleiding Vertalen is, dankzij haar brede profiel en het grote aanbod van talen aan de UvA, een unieke universitaire master binnen Nederland en België. Bovendien is de stad Amsterdam, met zijn vele vertaalbureaus, internationale organisaties en bedrijven, en andere werkgevers die met tolken en vertalers werken, een uitstekende plek voor een stage.

Carrièreperspectief

Na afronding van deze master heb je een uitstekende beheersing van de taal van je keuze en kun je op hoog niveau vanuit deze taal naar het Nederlands vertalen. Je kent de problemen waar vertalers in de praktijk op stuiten. Je bent kritisch en leergierig en je kunt uitstekend zelfstandig werken. Afhankelijk van je specialisatie kun je aan de slag bij bijvoorbeeld:

- vertaalbureaus, uitgeverijen en (online) media;
- internationaal georiënteerde bedrijven en organisaties;
- vertaaldiensten van landelijke en Europese overheden.



Een vak belicht

Translation and Adaptation (12 EC)

In a great variety of texts and several linguistic and literary traditions, attention will be paid to the 'otherness' of the text of the original on the one hand and the 'national' characteristics of the translation on the other and the asymmetries which could raise between them. Case studies in this course include: the making and use of dictionaries; the (im)possibilities of translation; translation of metaphors; humor and irony in translation; translation and adaptation of advertisements; sociology of translation; intersemiotic translation and adaptation.

Toelatingseisen

De master Vertalen is open voor kandidaten met een universitair bachelordiploma in:

- een moderne Europese vreemde taal
- Arabische taal en cultuur
- Hebreeuwse taal en cultuur
- Griekse en Latijnse taal en cultuur
- Latijnse taal en cultuur
- Taalwetenschap
- Literatuurwetenschap

Voor eenieder die zich aanmeldt voor het masterprogramma Vertalen geldt als voorwaarde dat je binnen je bachelor het vak ‘Theorie en praktijk van het vertalen’ hebt gevolgd óf een vergelijkbare vertaalkundige module van ten minste 12 EC.

Als je niet direct voldoet aan de toelatingseisen, bijvoorbeeld als je een hbo-bachelordiploma hebt of een universitaire bachelor die niet direct toegang biedt, dan kun je je deficiënties wegwerken door de pre-master Vertalen te volgen. Zie ook:

[uva.nl/ma-vertalen](https://www.uva.nl/ma-vertalen) > [Toelating en inschrijving](#)

Kerngegevens

Diploma

Master of Arts in
Taalwetenschappen

Duur

1 jaar / 60 EC

Vorm

Voltijd / deeltijd

Start

1 september

Voertaal

Nederlands / taal van
je specialisatie

Croho

60815

Contact

Faculteit der
Geesteswetenschappen

Admissions Office

T: +31 (0)20 525 4481

E: admissionsma-fgw@uva.nl